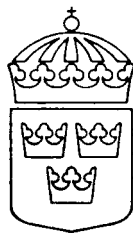


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1997: 8

Nr 8

Överenskommelse med Kina om upprättande av generalkonsulat i Shanghai och Göteborg Peking den 3 juli 1996

Regeringen beslutade den 15 maj 1996 att ingå överenskommelsen genom skriftväxling.

Överenskommelsen trädde i kraft den 3 juli 1996. Den på kinesiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt.

The Embassy of the Kingdom of Sweden in the People's Republic of China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, on behalf of the Government of the Kingdom of Sweden, has the honour to confirm that the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of China, on the basis of their common wish to further develop the friendly relations between their two countries, have reached the following agreement concerning the mutual establishment of Consulates-General:

1. The Government of the People's Republic of China agrees that the Government of the Kingdom of Sweden establish a Consulate-General in Shanghai, with a consular district comprising the Municipality of Shanghai and the Provinces of Jiangsu, Anhui and Zhejiang.

2. The Government of the Kingdom of Sweden agrees that the Government of the People's Republic of China establish a Consulate-General in Göteborg, with a consular district comprising the Provinces of Värmland, Älvsborg, Göteborg and Bohus, Skaraborg, Jönköping, Halland, Kronoberg, Kristianstad, Blekinge and Malmöhus.

3. The Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Sweden agree that the provisions of the "Vienna Convention on Consular Relations" of 24 April 1963 shall apply to the consular relationship between their two countries. In accordance with the rules of international law, international custom and relevant laws and regulations of their respective countries, the two Governments shall provide all necessary assistance and facilities required to the establishment of the Consulate-General of the other country and in exercising its consular function, and solve any consular problem which may arise in their consular relations by means of friendly consultations.

If the above agreement is confirmed in a note of reply from the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China, this note together with the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People's Republic of China, which will enter into force as of the date on which the Embassy of the Kingdom of Sweden in the People's Republic of China receives the reply from the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China.

The Embassy of the Kingdom of Sweden avails itself of this opportunity to renew to the Government of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Beijing, 3 July 1996

Översättning

Konungariket Sveriges ambassad i Folkrepubliken Kina betygar Folkrepubliken Kinas utrikesministerium sin aktning och har äran att, på uppdrag av Konungariket Sveriges regering, bekräfta att Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering, i den gemensamma önskan att ytterligare utveckla de vänskapliga förbindelserna mellan sina två länder, har nått följande överenskommelse angående ömsesidigt upprättande av generalkonsulat:

1. Folkrepubliken Kinas regering medger att Konungariket Sveriges regering får upprätta ett generalkonsulat i Shanghai stad, vars konsulära distrikt skall vara Shanghai stad samt provinserna Jiangsu, Anhui och Zhejiang.

2. Konungariket Sveriges regering medger att Folkrepubliken Kinas regering får upprätta ett generalkonsul i Göteborg, vars konsulära distrikt skall vara Värmlands, Älvsborgs, Göteborgs och Bohus, Skaraborgs, Jönköpings, Hallands, Kronobergs, Kristianstads, Blekinge samt Malmöhus län.

3. Folkrepubliken Kinas regering och Konungariket Sveriges regering är ense om att bestämmelserna i "Wienkonventionen om konsulära förbindelser" av den 24 april 1963 skall tillämpas för de konsulära förbindelserna mellan de båda länderna. Enligt internationella rättsregler, internationell praxis och de båda ländernas egna relevanta lagar och bestämmelser skall de båda regeringarna tillhandahålla varandra all erforderlig hjälp och de faciliteter som är nödvändiga för att upprätta generalkonsulatet och bedriva konsulär verksamhet. De båda parterna skall lösa varje konsulärt problem som kan komma att uppstå i de båda ländernas konsulära förbindelser genom vänskapliga konsultationer.

Om ovanstående överenskommelse bekräftas i en svarsnote från Folkrepubliken Kinas utrikesministerium, skall nämnda note tillsammans med utrikesministeriets svarsnote utgöra en överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering, som äger giltighet från och med den dag då Konungariket Sveriges ambassad i Folkrepubliken Kina har mottagit Folkrepubliken Kinas utrikesministeriums svarsnote.

Konungariket Sveriges ambassad begagnar detta tillfälle att på nytt försäkra Folkrepubliken Kinas regering om sin utmärkta högaktning.

Peking, den 3 juli 1996

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Sweden in China and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note No 23/96 dated on July 3, 1996 which reads as follows:

“The Embassy of the Kingdom of Sweden in the People's Republic of China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, on behalf of the Government of the Kingdom of Sweden, has the honour to confirm – – – which will enter into force as of the date on which the Embassy of the Kingdom of Sweden in the People's Republic of China receives the reply from the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China”.

On behalf of the Government of the People's Republic of China, the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China hereby confirms that the agreement above is acceptable to the Government of the People's Republic of China and that the note from the Embassy of the Kingdom of Sweden in China together with this note of reply constitute an Agreement between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Sweden in China the assurances of its highest consideration.

Beijing, July 3, 1996

Översättning

Folkrepubliken Kinas utrikesministerium betygar Konungariket Sveriges ambassad i Kina sin aktning och har äran att erkänna mottagandet of ambassadens note No 23/96, daterad den 3 juli 1996 av följande lydelse:

”Konungariket Sveriges ambassad i Folkrepubliken Kina betygar Folkrepubliken Kinas utrikesministerium sin aktning och har äran att, på uppdrag av Konungariket Sveriges regering, bekräfta att – – – som äger giltighet från och med den dag då Konungariket Sveriges ambassad i Folkrepubliken Kina har mottagit Folkrepubliken Kinas utrikesministeriums svarsnote.

Folkrepublikens Kinas utrikesministerium begagnar detta tillfälle att på nytt försäkra Konungariket Sveriges ambassad i Kina om sin utmärkta högaktning.

Peking den 3 juli 1996